

# De Buët

INFORMATIONSBLAT VUN DER  
RÉISER GEMENG

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°6/2011



*November-Dezember*



# Sommaire



- „Emission -10“: Erste Erfahrungen sind durchwegs positiv!

3



- Résultat des élections du 9 octobre 2011
- Logement pour personnes âgées / Wohnung für ältere Mitbürger

4

5



- Guichet.lu
- Repas sur Roues / « Essen auf Rädern »

6

7



- Crauthem : une cour de récré pour et par les enfants
- Die umfangreiche Renovierung der Sporthalle in Crauthem ist abgeschlossen

8

10



- Etat civil Août 2011 & Septembre 2011

12



- EMISSION -10 – un projet d'efficacité énergétique
- Témoignage d'une famille participante
- BioGenoss
- Vogelfreundliches Bauen mit Glas
- natur&ëmwelt an ech!?
- Ausstellung Altbausanierung
- Fit by nature
- Adventsmaat im Haus vun der Natur

14

16

18

19

20

21

22

25



- Séance publique du 22 septembre 2011  
Öffentliche Sitzung vom 22. September 2011

26



- Rentnerfeier 2011 / Fête des rentiers 2011
- Virträg am Club EIST HEEM
- “Konscht an Hobby Maart” am Réiserbann
- Zesummen an de Wanter
- Hämmelsmarsch
- Wantergala 2011
- Kéisowend
- Fête de la Saint Nicolas
- Halloween-Party
- Agenda - Manifestationskalenner - November/Dezember 2011
- Agenda - Sportskalenner - November/Dezember 2011
- Abenteuer Island

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

43

43

45



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.

# „Emission -10“: Erste Erfahrungen sind durchwegs positiv!

Seit März dieses Jahres läuft die Aktion „Emission -10“. Dies ist ein Pilotprojekt von Greenpeace Luxemburg, den Gemeinden Roeser und Junglinster und der Energieberatungsstelle „Energipark Réiden“. Es handelt sich um eine Sensibilisierungskampagne um auf die Energieverschwendung und die daraus resultierende Produktion von Treibhausgasen hinzuweisen. In Roeser nehmen insgesamt 22 Haushalte teil, in Junglinster sind es deren 23. Diese Haushalte werden das ganze Jahr über von verschiedenen Experten beraten. Ehrgeiziges Ziel ist es, den Energiebedarf der teilnehmenden Familien um wenigstens 10 Prozent innerhalb dieses Jahres zu reduzieren. Die Aktion soll beweisen, dass eine Verringerung des Verbrauchs realistisch ist und durch vergleichsweise einfache Maßnahmen erzielt werden kann. Die Aktion wird von den verschiedenen Medien unseres Landes begleitet und regelmäßig wird Bilanz gezogen. Anlässlich einer ersten Bilanz, zeigten die teilnehmenden Familien sich positiv überrascht, über die Einsparungen, welche bisher erzielt werden konnten.

Die verschiedenen Phasen des Projektes befassen sich mit allen Bereichen des Alltags der teilnehmenden Familien. Die beiden ersten Phasen, welche mittlerweile abgeschlossen wurden, bezogen sich auf den Energieverbrauch für Heizung und Elektrizität. Die teilnehmenden Familien sollten versuchen, ihren Verbrauch für die Heizung ihres Hauses beziehungsweise ihrer Wohnung zu reduzieren. Auch der Stromverbrauch sollte verringert werden. Festgestellt wurde, dass nicht unbedingt teure Umbauarbeiten notwendig sind, um eine spürbare Verringerung des Verbrauchs zu erreichen. Auch die vermeintlich einfachen Maßnahmen erzielen eine Wirkung. So sollte man beispielsweise Elektrogeräte immer komplett abschalten und nicht im „Standby-Modus“ belassen oder sogar exklusiv auf „grünen Strom“ zurück greifen. Ferner kann man seine Heizungs- und Warmwasserrohre isolieren oder seine Wasserpumpe im Heizungskreislauf erneuern. Andere, etwas kostspieligere Maßnahmen sind die Installation von Solarzellen oder das Austauschen von älteren Kühlschränken oder Tiefkühltruhen, welche tagtäglich im Einsatz sind. Bedenken sollte man hier allerdings, dass auch die Produktion von neuen Geräten Treibhausgase verursacht und dass es demnach sinnvoll ist, diese Geräte frühestens nach 10 Jahren Betrieb zu ersetzen.

Eine weitere Phase des Projektes betrifft die Mobilität und hat im September begonnen. Welche Strecken legen die Familien tagtäglich zurück und welche Transportmittel benutzen sie hierfür? In wie weit können oder wollen die Teilnehmer auf den öffentlichen Transport zurückgreifen? Um wie viel Prozent können die Treibhausgase, welche eine normale Familie tagtäglich für ihre Mobilität produziert, auf realistische Art und Weise verringert werden? Diese interessante Phase des Projektes wird noch bis Februar 2012 andauern und wir sind sehr gespannt auf die Erfahrungen, die hier gemacht werden, denn die Schlussfolgerungen aus dieser Studie können sicherlich auch dienlich für die Verbesserungen des Mobilitätsangebotes insgesamt sein.

Eine letzte Phase des Projektes beschäftigt sich dann mit dem Konsumverhalten der Teilnehmer. Es dürfte jedem Verbraucher klar sein, dass sein Einkaufsverhalten ebenfalls einen großen Einfluss auf die Produktion von Treibhausgasen hat. So ist es beispielsweise sehr problematisch für unsere Umwelt, wenn ein Konsument in Luxemburg tagtäglich Sprudelwasser aus Südamerika genießt. Doch in wie fern sind die Verbraucher überhaupt informiert, wo die täglich verbrauchten Artikel produziert werden? Wie kann ein Verbraucher verantwortungsvoll konsumieren, ohne seine Gewohnheiten zu stark zu verändern? Welche Verringerungen der verursachten CO<sub>2</sub> Gase sind realistisch? Auch hier erwarten wir uns interessante Informationen, welche sicherlich auch unser eigenes Verhalten beeinflussen werden.

Abschließend möchten wir noch darauf hinweisen, dass dies der letzte „Buet“ ist, welcher vom aktuellen Schöffenrat verantwortet wird. Aus den Gemeinderatswahlen vom vergangenen 9. Oktober ist bekanntlich eine neue Mehrheit entstanden, welche sich aus Mitgliedern der LSAP und der CSV zusammensetzt. Der neue Schöffen- und Gemeinderat wird in der nächsten Ausgabe des „Buet“ vorgestellt werden.

Mit freundlichen Grüßen,

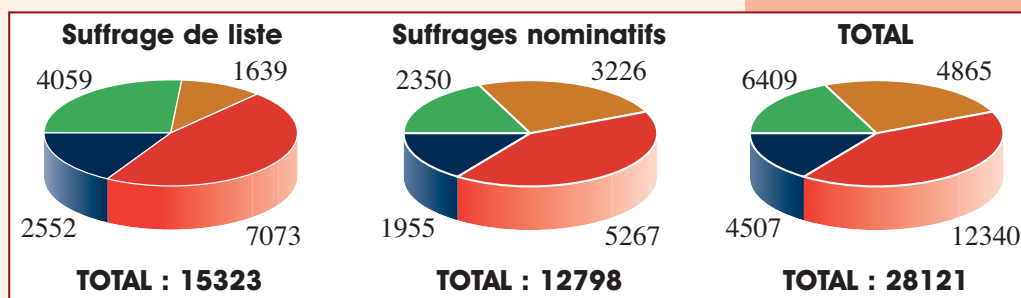
Ihr Schöffenrat,

Tom Jungen  
Pierrette Ferro-Ruckert  
Renée Quintus-Schanen

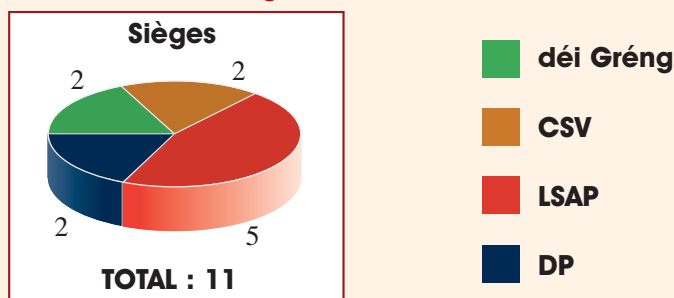
# Résultat des élections du 9 octobre 2011

Nombre de sièges à pourvoir : 11

## Liste des résultats des élections



## Répartition des sièges :



## Le conseil communal se composera des personnes suivantes :

Parti	Personne	Voix
<b>déi Gréng</b>	CONRADY Guy	1138
	BRIX Nadine	649
<b>CSV – Chrëschtlech Sozial Vollekspartei</b>	PESCH-DONDELINGER Marianne	667
	DOSTERT WAGENER Suzette	656
<b>LSAP – d’Sozialisten</b>	JUNGEN Tom	1941
	QUINTUS-SCHANEN Renée	1408
	KLEIN-HOFFMANN Léonie	1180
	REITER Jean-Paul	1110
	REDING Edy	1082
<b>DP – Demokratesch Partei</b>	BERGER Eugène	863
	FLAMMANG Sandra	457



# Logement pour personnes âgées

## Wohnung für ältere Mitbürger

### **Vacance d'un logement pour personnes âgées**

Un logement pour personnes âgées appartenant à la commune de Roeser vient de se libérer. Il s'agit d'un appartement pour deux personnes (+- 62 m<sup>2</sup> avec balcon, cave et emplacement pour une voiture) situé dans la résidence Quattro II (52, rue Oscar Romero) à Berchem.

Les conditions d'admission à un logement pour personnes âgées sont les suivantes :

- être âgé d'au moins soixante-cinq ans révolus le jour de son admission ;
- avoir été domicilié et avoir résidé dans la commune de Roeser au moins pendant dix ans avant le jour de son admission ;
- disposer de revenus personnels (pension, rente, loyer, fermage ou autre revenu) ne dépassant pas un plafond équivalent à deux fois le montant du salaire social minimum ;
- n'être ni propriétaire, ni usufruitier d'un logement et ne jouissant d'aucun droit d'habitation dans un autre logement, sauf si le candidat accorde à la commune l'usufruit du logement dont il est propriétaire ;
- jouir d'un état de santé physique et mental suffisant pour permettre au candidat de vaquer de par soi-même et sans l'aide d'une tierce personne aux travaux ménagers usuels.

Le loyer est calculé selon les dispositions du règlement grand-ducal du 16 novembre 1998.

**Les intéressés sont priés de s'adresser au Service Social de la commune :**

René Engleitner  
Tél : 36 92 32 243 ;  
Email : rene.engleitner@roeser.lu.

### **Eine Wohnung für ältere Mitbürger ist frei**

Eine Wohnung für ältere Mitbürger der Gemeinde Roeser ist frei geworden. Es handelt sich um eine Wohnung für zwei Personen (+-62 m<sup>2</sup> mit Balkon, Keller und einem Parkplatz für ein Auto) gelegen in dem Mietshaus Quattro II (52, rue Oscar Romero) in Berchem.

Um als Mieter einer Wohnung für ältere Mitbürger angenommen zu werden, müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

- am Tag des Einzugs in die Wohnung muss der Mieter mindestens 65 Jahre alt sein;
- der Mieter muss seit mindestens 10 Jahren in der Gemeinde gemeldet sein und auch dort gewohnt haben;
- der Mieter darf über keine persönlichen Einkünfte (Rente, Miete oder andre Einkünfte) verfügen, welche die Höchstgrenze von zweimal dem Mindestlohn überschreiten;
- der Mieter darf weder Besitzer, noch Nutznießer einer anderen Wohnung sein und auch kein Wohnrecht in einer anderen Wohnung haben, außer wenn er der Gemeinde die Nutznießung dieser Wohnung überlässt;
- der Mieter muss einen mentalen und physischen Gesundheitszustand haben, der es im erlaubt, selbstständig zu leben.

Die Miete wird gemäß den Bestimmungen des großherzoglichen Reglements vom 16. November 1998 berechnet.

**Interessenten sind gebeten, den Sozialdienst der Gemeinde zu kontaktieren:**

René Engleitner  
Telefon: 36 92 32 243;  
Email: rene.engleitner@roeser.lu.



# Guichet.lu

## Neuer Kurs in der Internetstuff Roeserbann:

## Nouveau cours à l'Internetstuff Roeserbann:

Dieser Kurs des Guichet-Bürger macht Sie vertraut mit dem Verwaltungsportal [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu). Ein Teil des Kurses befasst sich mit der elektronischen Steuererklärung sowie mit der elektronischen Unterschrift (LuxTrust).

### Ziele dieser Weiterbildung sind:

- den Zugriff auf die elektronischen Dienstleistungen des Staates zu fördern
- den Benutzer auf seiner Suche nach Informationen zu leiten
- den Bürger einzuweisen in den Umgang mit seinem „Persönlichen Bereich“
- dem Bürger die Behördengänge per Internet zu erleichtern
- den Benutzer auf die Sicherheit im Internet in Bezug auf elektronische Transaktionen aufmerksam zu machen.

Voraussetzung für diesen Kurs sind Grundkenntnisse in der Internet-Nutzung (z.B. Internetführerschäin)

Am Ende des Kurses wird der Bürger in der Lage sein, das Verwaltungsportal zu benutzen, um seine Behördengänge online zu erledigen.

**Dauer:** 12 Stunden

**Preis des Kurses:** 25 Euro

Le cycle de formation pour l'utilisation du Guichet-citoyens est destiné à familiariser les adultes avec l'administration publique en ligne et plus particulièrement le portail administratif [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu). Une partie de la formation sera spécifiquement consacrée à la déclaration d'impôt électronique ainsi qu'à la signature électronique (LuxTrust).

### Cette formation a pour objectifs de:

- Promouvoir le recours aux services électroniques de l'Etat
- Guider l'utilisateur dans sa recherche d'information
- Initier le citoyen à la gestion de son «Espace personnel»
- Faciliter au citoyen la réalisation de ses démarches par Internet
- Sensibiliser l'usager aux questions de sécurité liées aux transactions électroniques

L'accès aux cours présuppose des connaissances élémentaires d'utilisation de l'Internet (acquises par exemple au travers de l'Internetführerschäin).

A la fin du cycle, le citoyen sera en mesure d'utiliser «de Guichet» pour réaliser ses démarches auprès des administrations de l'Etat.

**Durée:** 12 heures

**Prix du cours:** 25 euros



## Internetstuff Roeserbann

24c, rue de Bettembourg  
L-3320 Berchem

Tel.: 26 36 29 29

Fax: 26 36 29 30

[internetstuff@roeser.lu](mailto:internetstuff@roeser.lu)  
<http://roeserbann.cig.lu>

# Repas sur Roues

## « Essen auf Rädern »



Plaque de chauffe à induction pour réchauffer les repas / Induktionsplatte zum Erhitzen der Speisen

**Des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus auprès de l'administration communale**  
(Tél.: 36.92.32.243  
ou courriel  
rene.engleitner@roeser.lu)

**Weiter Auskünfte erhalten Sie bei der Gemeindeverwaltung**  
(Tel.: 36.92.32.243  
oder e-mail  
rene.engleitner@roeser.lu)

*Le personnel de la cuisine de la Maison Relais en action / Das Küchenpersonal der « Maison Relais » in Aktion*



Le service «Repas sur Roues» assure quotidiennement la livraison à domicile d'un repas à toute personne âgée ayant des difficultés à préparer ses repas elle-même. Tous les repas sont à réchauffer par le client à l'aide d'une plaque de chauffe à induction qui est mise à disposition par l'administration communale. Une caution de 150 € est due pour la mise à disposition du matériel.

Die Dienstleistung « Essen auf Rädern » bietet die tägliche Lieferung einer Mahlzeit für ältere Personen, die sich selbst kein Essen mehr zubereiten können. Jede Mahlzeit muss vom Kunden selbst anhand einer Induktionsplatte zubereitet werden. Das ganze Material wird von der Gemeindeverwaltung gegen eine Kaution von 150 € zur Verfügung gestellt.

### Livraison des repas :

- Du lundi au samedi, entre 10h30 et 13h00. Les repas pour les dimanches sont livrés le samedi.

### Confection des repas :

- Cuisine de la Maison Relais à Roeser

### Repas disponibles :

- Menu normal
- Menu pour diabétique
- Menu sans sel

### Prix :

- 8 € par repas

### Lieferung der Mahlzeiten :

- Von montags bis samstags, zwischen 10:30 und 13:00. Die Mahlzeiten für Sonntag werden am Samstag geliefert.

### Zubereitung der Mahlzeiten :

- Küche der « Maison Relais » in Roeser

### Erhältliche Mahlzeiten :

- Normales Menü
- Diabetiker Menü
- Salzarmes Menü

### Preis :

- 8 € pro Mahlzeit

## Crauthem : une cour de récré pour et par les enfants



Vendredi 16 septembre 2011, la cour de récréation de l'école de Crauthem a été inaugurée à la suite de travaux de réaménagement. L'inauguration a eu lieu à 15 heures dans la cour même, rue des Sacrifiés à Crauthem en présence de Monsieur Tom Jungen, bourgmestre de la commune de Roeser et président du Centre d'Initiative et de Gestion local (CIGL) Roeserbann.

Les cours d'école, souvent tristes, ne sont pas toujours adaptées aux besoins des enfants et ne leur offrent pas d'activités correspondant à leur âge durant les récréations bien méritées. Les responsables de la commune de Roeser et le corps enseignant en avaient pleinement conscience et mirent sur les rails, en collaboration avec le CIGL Roeserbann asbl, le projet d'aménagement d'une cour d'école à la fois en accord avec la nature et accueillante pour les enfants. En matière de jeux, les enfants sont de véritables experts ; l'idée a donc germé d'intégrer, dès le départ, les enfants aux diverses phases de planification.

Les travaux de préparation ont commencé en 2008 (entrevue avec les enseignants et les responsables de la commune et intégration des élèves dans le projet). Les souhaits des élèves ont été compilés dans des listes et des classements afin de montrer aux adultes à quoi la cour d'école de leurs rêves devrait ressembler. Après la présentation, par les enfants, de leurs travaux, les souhaits pouvant être exaucés furent inclus dans les plans et dessins, réalisés en collaboration avec le domaine *Responsabilité environnementale de l'entreprise* d'OPE. Le tout fut ensuite vérifié par un bureau spécialisé dans les critères de sécurité et la réalisation fut confiée à l'équipe *Environnement* du CIGL Roeserbann asbl. L'année 2009 a marqué le début de la réalisation des travaux de réaménagement.



Centre d'Initiative et de Gestion Local  
**Roeserbann**

Réseau Objectif Plein Emploi





## Crauthem : une cour de récré pour et par les enfants

Parmi les préférences évoquées par les enfants de l'école de Crauthem, les souhaits suivants ont été exaucés : un parcours suspendu, trois refuges, deux toboggans, un amphithéâtre, un mur d'escalade, un trampoline, une balançoire, un jeu de marelle dessiné sur le sol, sans oublier plusieurs sièges. Le 4 juin 2010, les élèves de diverses classes de l'école de Crauthem ont participé aux premières plantations.

Afin d'assurer la sécurité de tous les élèves, tous les jeux ont été inspectés par LuxControl.

L'inauguration a été l'occasion, pour les personnes présentes, de découvrir, autour d'un vin d'honneur offert par la commune de Roeser, la nouvelle cour d'école, adaptée aux besoins et aux envies des élèves.



Knapp 8 Millionen Euro wurden investiert:

# Die umfangreiche Renovierung der Sporthalle in Crauthem ist abgeschlossen

Bereits in den 70er Jahren des vergangenen Jahrhunderts wurde in der Gemeinde Roeser ein für damalige Verhältnisse riesiges Bauprojekt realisiert. Eine grosse und moderne Sporthalle mit angrenzendem Schulgebäude. Anfangs war das Projekt durchaus umstritten, doch der Erfolg gab den Planern von damals Recht. Die Crauthemer Sporthalle ist heute fester Bestandteil des sportlichen Lebens in der Gemeinde Roeser. Viele Sportvereine finden hier sehr gute Trainingsverhältnisse und zahlreiche Spiele des H. C. Berchem wurden in den vergangenen Jahrzehnten in dieser Halle ausgetragen. Ferner wird sie regelmässig von den Schulkindern der Crauthemer Schule genutzt.

Natürlich muss ein Gebäude, welches in den 70er Jahren des vergangenen Jahrhunderts gebaut wurde und derart intensiv genutzt wird, kontinuierlich Instand gesetzt werden. Diese kleinen Reparaturarbeiten wurden auch regelmässig gemacht. Trotzdem erschien eine komplette Renovierung bald als unausweichlich, musste das Gebäude doch auch an die technischen Standards und die Sicherheitsvorschriften der heutigen Zeit angepasst werden. Da die Sporthalle jedoch tagtäglich von den verschiedenen Sportvereinen und von den Schulklassen genutzt wird, war schnell klar, dass eine zeitweise Schliessung nicht möglich wäre. Es wurde also beschlossen, die Renovierungsarbeiten über mehrere Jahre hinweg hinzuziehen. So konnten die grösseren Arbeiten jeweils während der Sommerferien ausgeführt und Störungen des alltäglichen Betriebs vermieden werden. Ferner konnten die Kosten auf mehrere Jahre verteilt werden.

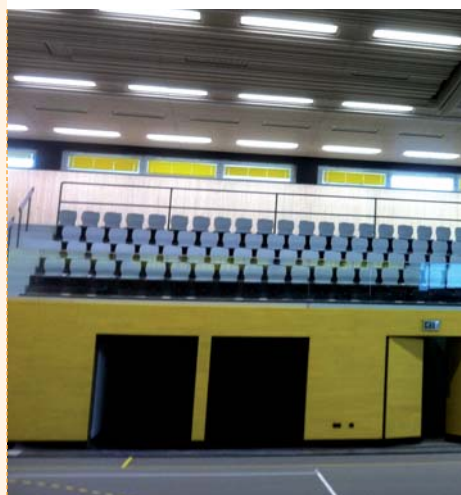
Im Jahr 2003 begann das Renovierungsprojekt mit der Erneuerung des Daches. Das ursprüngliche Flachdach wurde durch ein modernes Dach ersetzt, eine Photovoltaikanlage installiert und ein neuer Notausgang mit Feuerstuppe angelegt. Im Jahr 2005 wurde die technische Ausrüstung der Sporthalle erneuert und eine neue Zwischendecke eingezogen, welche die Akustik des Saales verbessert. Zwischen 2007 und 2009 wurden grössere Umbauten an dem Gebäude durchgeführt und ein neuer Gebäudeteil mit Getränkeauschank, kleinerem Sportsaal und neuen Umkleidekabinen gebaut. Ferner sind in diesem neuen Gebäudeteil, ein zusätzlicher Klassenraum, ein Multi-Funktionssaal für den Schulbetrieb, Räumlichkeiten für die Schulmedizin, sowie ein Konferenzraum für das Lehrpersonal entstanden. In der Folge wurden neue Fenster und Türen eingebaut, sowie die Fassade erneuert. Im Innenbereich



*vorher*



*nachher*



Knapp 8 Millionen Euro wurden investiert:

# Die umfangreiche Renovierung der Sporthalle in Crauthem ist abgeschlossen

wurde die Verkleidung der Innenwände erneuert. Diese Erneuerungsarbeiten wurden im Jahr 2010 fortgeführt und das Gebäude den aktuellen Sicherheitsvorschriften angepasst. So wurden beispielsweise neue Rauch- und Feuermelder eingebaut, die Notausgänge neu beschildert und verschiedene Sicherheitsabsperungen erneuert. 2011 schliesslich wurden als Abschluss der Renovierungsarbeiten die Tribünen erneuert, neue Sitzreihen eingebaut, die Umkleidekabine der Schiedsrichter renoviert, eine neue Beschallungsanlage eingebaut und der neue Sportboden verlegt. Insgesamt wurden über den gesamten Zeitraum 7.995.840,22 € investiert. Das Sportministerium bezuschusste das umfangreiche Projekt bisher mit insgesamt 1.021000,00 €.

Am vergangenen 29. September fand die offizielle Einweihung der renovierten Sporthalle im Beisein von Sportminister Romain Schneider statt.

vorher



nachher



## Renovierung der Sporthalle in Crauthem

2002	Vorstudien	127.365,14 €
2003	Erneuerung des Daches, Installation einer Photovoltaikanlage und Schaffung eines Notausgangs mit Feuertreppe	961.790,31 €
2005	Erneuerung der technischen Ausrüstung und Einbau einer neuen Zwischendecke zur Verbesserung der Akustik	946.097,10 €
2007 – 2009	Große Umbaumaßnahmen am Gebäude und Erweiterung um einen neuen Gebäudeteil, Fassadenarbeiten, Erneuerung der Fenster und Türen, ...	4.597.345,98 €
2010	Weiterer Umbau des Gebäudes und Anpassung an die aktuellen Sicherheitsvorschriften (Erneuerung der Türen, Verkleidung der Innenwände)	563.241,69 €
2011	Weiterer Umbau des Gebäudes und Anpassung an die aktuellen Sicherheitsvorschriften (Erneuerung der Tribüne, der Umkleidekabine für Schiedsrichter und des Sportbodens)	800.000,00 €
<b>Summe:</b>		<b>7.995.840,22 €</b>






# Etat civil

## Août 2011 & Septembre 2011



### Mariages

Epoux	Epouse	Date
CUMINI Nicola Romeo	KOZHURENKO Tetiana	12/08/2011
MOLITOR Marc	PRIM Nathalie Josée	13/08/2011
FERNANDES RODRIGUES Mike	ACITO Vanessa	26/08/2011
		
EISCHEN Claude	OTT Anne Sophie	26/08/2011
WAGNER Mike	NGONO Noëlle Marie Annie	27/08/2011
		
RODESCH Joseph	KOMMES Joanne	01/09/2011
MEISCH Gérard	PIAIA Pamela	10/09/2011
		
SARRAZIN Emmanuel Bertrand	LOZINSKI Julia Céline Karen	17/09/2011
FISCHBACH Arnold	FLOENER Anita	17/09/2011
ATTEN Romain	ZUCCA Mandy	23/09/2011
		
LAZAR Sorin Petru	SNOUSSI Massira	23/09/2011

# Etat civil

## Août 2011 & Septembre 2011



### Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
BOLHAR Rüdiger	HAMES Malou	06/08/2011
CABRAS Salvatore	SCHIUMARINI Sandra	25/08/2011
BLASCHETTE Christian Pascal Claude	RADOGNA Teresa	26/08/2011
SCHNEIDER Pitt	KIEFFER Carole	02/09/2011

### Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
CREMER Théo Louis Tonin	Bivange	02/08/2011
SCHMIT Hannah Yolande	Peppange	02/08/2011
QUINTEIRO DIAS Thierry Emmanuel	Bivange	04/08/2011
MAYLE Chloé	Bivange	05/08/2011
DA SILVA Mara	Peppange	16/08/2011
LEKIRED Tim	Berchem	30/08/2011
MERTENS Orphélie Bérénice Lucie	Bivange	11/09/2011
MARTINS BARBOSA Lara Rosa	Roeser	26/09/2011

### Décès

Nom et prénom	Localité	Date
GRETHEN Irène Suzanne	Roeser	03/08/2011
WEYDERT Suzanne Marie	Howald	20/09/2011

Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune:  
Naturalisations accordées entre août et septembre 2011

Nom et prénom	Localité	Date de l'arrêté ministériel
LE ROUX Christine Marcelle Yvette	Berchem	15/09/2011
DI LAZZARO Giuseppe	Bivange	29/09/2011
DA SILVA GONÇALVES José Luis	Berchem	29/09/2011
DA SILVA VASCO Véronique	Berchem	29/09/2011
HAUSER Marion	Kockelscheuer	29/09/2011



## EMISSION -10

### – un projet d'efficacité énergétique

**Le projet EMISSION -10 est porté conjointement par les communes de Roeser et de Junglinster et Greenpeace Luxembourg. Il implique un groupe de familles dans les deux communes. L'objectif est de réduire leur consommation énergétique et donc les émissions de CO<sub>2</sub> résultants de celle-ci.**

Ce projet réunit 45 ménages dans les communes de Roeser et de Junglinster qui veulent essayer de réduire leurs propres émissions de CO<sub>2</sub> d'au moins 10% sur une période de 12 mois. Dans cette perspective, ils reçoivent le soutien de leurs Administrations communales et bénéficient gratuitement du conseil d'un groupe d'experts. Il s'agit ici des émissions dues : (a) au chauffage ; (b) à la consommation d'électricité ; (c) à la mobilité personnelle, et (d) à l'achat de toutes sortes de biens de consommation.

Les ménages participants ont déjà engagé des efforts importants de réduction sur les 2 premiers points depuis mars 2011, sur la base des conseils de la société de consultation énergétique EnergiPark Réiden (« EPR »). Dès septembre 2011, ils ont commencé à relever le défi posé par la mobilité. Les conseils seront prodigués par le « Büro für Mobilitätsberatung und Moderation » (« BMM »), basé à Trèves.

Pour débiter cette phase Mobilité, les participants ont d'abord rempli un questionnaire détaillé concernant par exemple leurs habitudes existantes en la matière, les types et modèles de voitures dans le ménage, ou leur volonté d'essayer d'autres modes de transport. Pendant quelques mois il leur est aussi demandé de noter, pour chaque



# EMISSION -10

## – un projet d'efficacité énergétique

membre de la famille, quelques brefs détails de chaque déplacement sur une feuille Excel. C'est sur ces bases que les experts de BMM proposeront par la suite d'éventuelles améliorations.

Fin-septembre, BMM a mené un « workshop » initial dans chacune des 2 communes pour expliquer l'approche. Pendant les mois qui suivent, BMM proposera un conseil plus « personnalisé » aux ménages qui le souhaitent.

La phase Mobilité durera jusqu'au printemps 2012. À la fin, BMM aura tout en main pour calculer les réductions d'émissions que les participants auront réalisées suite aux conseils proposés.

En parallèle, les travaux d'EPR se poursuivent. Un premier bilan ayant été établi pour chacun des ménages participants au mois de mars 2011, EPR a fait un deuxième passage dans les ménages début-octobre pour constater les améliorations enregistrées entretemps.

Des workshops concernant le dernier volet, l'achat de biens de consommation, débuteront fin-2011.



# Témoignage d'une famille participante



Nous avons parlé avec Miguel et Laetitia Raimundo-Ostyn de Bivange, qui participent au projet EMISSION -10, pour connaître leur ressenti et les changements concrets consécutifs aux recommandations émises.

## Question :

En quoi consiste le projet EMISSION -10 pour vous ? À quoi vous êtes-vous engagés ?

## Miguel et Laetitia Raimundo-Ostyn :

L'objectif est de réduire nos émissions de CO<sub>2</sub> d'au moins 10% sur un an. Cela couvre l'habitation et la mobilité, ainsi que nos habitudes nutritionnelles, d'achats et de consommation au général.

*« Si notre génération n'est pas concernée par la réduction de CO<sub>2</sub>, qui le sera » ?*

## Question :

Qu'est-ce qui vous a motivé pour participer au projet ?

## Miguel et Laetitia Raimundo-Ostyn :

Nous cherchions à avoir de la part des experts participants au projet une confirmation que nous sommes sur la bonne voie. Nous aurons aussi beaucoup de questions autour de la consommation, surtout concernant l'achat de la nourriture.

Nous sommes réellement motivés par le monde que nous allons laisser à notre enfant. Nous pensons qu'il est très important de réduire les émissions de CO<sub>2</sub> pour éviter la catastrophe climatique que certains prédisent.

## Question :

Concrètement, qu'est-ce que vous avez changé chez vous ?

## Miguel et Laetitia Raimundo-Ostyn :

Il faut connaître notre contexte assez spécifique. Nous avons pris la décision il y a quelque temps de faire construire une maison passive, c'est-à-dire à très basse consommation d'énergie, mais avec un confort thermique supérieur aux autres maisons. Sur le plan du chauffage de la maison, il n'y avait pas grand-chose à améliorer. Notre maison est chauffée grâce à un forage géothermique avec une pompe à chaleur, c'est-à-dire une source à 100% renouvelable sans émissions de CO<sub>2</sub>. L'expérience montre que cela couvre nos besoins en chauffage à 80%, le reste de l'énergie étant fournie par le réseau.

Les choix que nous avons faits ont été influencés par les subsides proposés par l'État luxembourgeois. Par exemple, le subside disponible pour le forage géothermique l'a rendu financièrement réaliste, ce qui ne serait pas le cas dans tous les pays.



## Témoignage d'une famille participante

Mais nous sommes conscients que nous pouvons nous améliorer dans d'autres domaines, y compris en changeant nos habitudes de vie. Suite aux conseils d'EPR, nous avons isolé quelques mètres de tuyaux de chauffage dans la cave et avons également mis des interrupteurs externes sur plusieurs appareils électriques pour éviter qu'ils continuent à consommer en mode veille.

*« On peut accepter de modifier ses habitudes de vie si on ne perd pas en confort ».*

### Question :

Est-ce intéressant ? Y prenez-vous du plaisir ?

### Miguel et Laetitia Raimundo-Ostyn :

C'est la confrontation de nos idées à celles d'experts indépendants qui nous plaît. Le concept du projet est très intéressant et nous sommes heureux d'y participer.

Nous attendons avec beaucoup d'intérêt la phase où nous parlerons des achats de biens de consommation. La partie mobilité nous pose plus de problèmes, parce que nous ne sommes pas dans une configuration optimale. Auparavant, nous avons vécu à Bruxelles, puis à Luxembourg-Ville, où l'utilisation des transports en commun au quotidien était parfaitement envisageable, mais maintenant à Bivange nous avons deux voitures et nous les utilisons beaucoup plus régulièrement qu'avant. En règle générale, les transports en commun marchent bien tant qu'il n'y a pas de transferts. Un bus, ça va ; deux ou trois et ça devient inefficace. Il n'est pas admissible, dans la vie de tous les jours, de tripler son temps de transport.

### Question :

Vous avez un petit enfant. Est-il au courant du projet EMISSION -10 ? Est-ce qu'il y participe ?

### Miguel et Laetitia Raimundo-Ostyn :

Pas vraiment, il n'est en rien impliqué. Disons qu'il en subit les conséquences, tout comme d'autres décisions que nous prenons qui ont un impact sur son existence.

### Miguel et Laetitia Raimundo-Ostyn :

Nous aimerions profiter de cette occasion pour faire passer un message. Notre choix de construire et de vivre dans une maison passive n'a en rien changé nos habitudes de vie au quotidien. Les qualités de confort thermique, lumineuses, ... de vie sont de loin supérieures aux habitations que nous avons connues auparavant.

# BioGenoss

17. + 24.11.2011

Nos Potagers et  
leur Diversité



**BioGenoss: Kochkurs mam Sébastien Bert  
aus dem Restaurant Casa Fabiana**

**Kochkurs am Donnerstag,  
17. und 24. November 2011  
um 18:30 Uhr**

Zusammen mit Sébastien Bert, Koch im Bio-Restaurant Casa Fabiana, kochen wir Wild. Wir ernten Gemüse und Kräuter der Saison aus den Gärten des Haus vun der Natur und bereiten ein typisches Menu der Saison vor. Kurs in Französisch, Übersetzung auf Deutsch möglich. Die Teilnehmerzahl ist auf 12 begrenzt.

### **Teilnahmegebühr:**

25 Euro (einschl. nicht alkoholischer Getränke).  
Anmeldung bis zum 10. November.

### **Treffpunkt:**

“Familljegaart” beim Haus vun der Natur,  
Kockelscheuer.

### **Öffentlicher Transport:**

Buslinie No. 18, Kockelscheuer-Patinoire.

**BioGenoss: Cours de cuisine avec Sébastien  
Bert de la Casa Fabiana**

**Cours de cuisine le jeudi,  
17 et 24 novembre 2011  
à 18h30**

Le cuisinier Sébastien BERT du restaurant bio “Casa Fabiana” nous apprend à préparer du gibier. Nous cueillons des légumes et des herbes de saison, dans les potagers de la Maison de la Nature, pour cuisiner ce menu typique de la saison. Cours en langue française, traduction en luxembourgeois possible. Les inscriptions sont limitées à 12 places.

### **Frais de participation:**

25 Euro (boissons non-alcoolisées incluses)  
Inscription jusqu’au 10 novembre.

**Rdv:** dans le Jardin de famille,  
près de la Maison de la Nature, à Kockelscheuer

### **Infos und Anmeldung:**

Lea Bonblet, Tel. 29 04 04 313,  
naturschutzberodung@luxnatur.lu

### **Organisation:**

natur&ëmwelt,  
www.naturemwelt.lu



### **Inscription et informations:**

Lea Bonblet, tél: 29 04 04 313,  
naturschutzberodung@luxnatur.lu

### **Organisation:**

natur&ëmwelt,  
www.naturemwelt.lu



# Vogelfreundliches Bauen mit Glas

Dienstag, den 8. November 2011

Glas ist der Baustoff, wenn es um Transparenz geht. Doch gerade das wird vielen Vögeln zum Verhängnis. Jahr für Jahr sterben Millionen Vögel, weil sie ungebremst in Glasscheiben fliegen. Sie erkennen dieses Material nicht als Hindernis.

Greifvogelsilhouetten haben sich leider nicht bewährt, doch gibt es heute verschiedene

Glasarten, die den Vogelschlag an Scheiben deutlich reduzieren können.

Während der Konferenz erfahren Sie, was Sie bei der Planung von Glasgebäuden, Windschutzkonstruktionen oder Wintergärten wissen sollten, um Vogelkollisionen im Vorfeld zu vermeiden. Dabei spielt auch bei guter Planung das Material eine wesentliche Rolle. Wir stellen Ihnen die neusten Prüfberichte verschiedener Glasarten vor.

## Vogelfreundliches Bauen mit Glas

am Dienstag,  
den 8. November 2011,  
um 19.30 Uhr

im Haus vun der Natur,  
Saal René Schmitt,  
in Kockelscheuer

**Dauer der Konferenz:** ca. 1,5 Stunden.

**Referentin:** Birgit Gödert-Jacoby

Zur besseren Planung bitten wir Sie, sich bis zum 03.11.2011 anzumelden und die untenstehende Anmeldung zu mailen oder zu faxen. **Sie erhalten in jedem Falle eine Bestätigung per Mail.** Die Teilnahme ist kostenlos und richtet sich an alle, die Glas verarbeiten, wie Architekten, Planer, Handwerker und Hausbesitzer.

Parkplätze stehen auf dem P&R Kockelscheuer zur Verfügung.

Von dort gelangen Sie zum Haus vun der Natur.

*Die Konferenz wird organisiert von natur&ëmwelt und unterstützt vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur*

### Anmeldung:

natur&ëmwelt /

Lëtzebuurger Natur-a Vulleschutzliga  
a.s.b.l.

5, route de Luxembourg  
L- 1899 Kockelscheuer

E-Mail:

secretariat.commun@luxnatur.lu

www.naturemwelt.lu

### Weitere Informationen:

Birgit Gödert-Jacoby

Tel: 29 04 04 -312

Fax: 29 05 04

# natur&ëmwelt an ech!?

**Mittwoch, 9. November 2011**

**Mittwoch, 30. November 2011**

*Würden alle Menschen auf der Welt wie die Luxemburger leben, dann bräuchten wir über 5 Planeten. Die Herausforderung für die Zukunft liegt darin, unser Leben wieder an den natürlichen Grenzen unserer Erde auszurichten...*

*Es wird viel über ökologisches Bauen oder über saubere Autos geredet, allerdings erstreckt sich nachhaltiges Handeln über alle Bereiche unseres Lebens. Im „Haus vun der Natur“ gibt es diesen Herbst und Winter neue Impulse!*

**Mittwoch, 9. November 2011  
– 19 Uhr**

Vielfalt auf dem Teller? Der österreichische Experte für Nutzpflanzen Georg Schramayr referiert über eine saisonale, lokale und somit nachhaltige Ernährung.

**Mittwoch, 30. November 2011  
– 19 Uhr**

Weihnachten steht vor der Tür... Daran erinnern uns die Supermärkte seit September! Jenseits der Konsumlandschaft schenkt Ingo Hanke von der ErwuesseBildung überraschende Einblicke in das Weihnachtsfest und seine ökologische Dimension.

## **Öffentlicher Transport:**

Buslinie 18 der Stadt Luxemburg,  
Haltestelle Kockelscheuer-Patinoire

## **Auto:**

P&R-Kockelscheuer,  
Fußweg führt in 2 Minuten  
zum Haus vun der Natur.

## **Weitere Auskünfte:**

François Benoy  
natur&ëmwelt / d’Haus vun der Natur  
Tel.: 29 04 04 – 314  
E-Mail: f.benoy@luxnatur.lu  
Homepage: www.naturemwelt.lu

## **Haus vun der Natur**

5, route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer



**natur&ëmwelt**

# Ausstellung Altbausanierung

5. - 12.12.2011



**myenergy**  
L u x e m b o u r g

**Energetesch  
sanéieren,  
gutt  
investéieren.**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
L u x e m b o u r g



Ministère de l'Énergie  
et du Climat



Ministère de l'Environnement  
et du Développement  
durable

Hotline gratuite: 8002 11 90 | [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)

myenergy, la structure nationale pour le conseil en énergie.

## Roeser

### 5. - 12.12.2011

Administration communale

40, Grand-rue

L-3394 Roeser

Lu - Ve:

8.00 - 11:45 / 13:00 - 16:45

# Fit by nature



natur&ëmwelt



Année européenne du volontariat 2011



## Konkreter Naturschutz: packen Sie mit an!

Der Unterhalt von Naturschutzgebieten benötigt viele Hände. natur&ëmwelt lädt Sie zu Naturschutz-Arbeitstagen ein. Erleben Sie die Naturschutzgebiete hautnah und leisten Sie ihren Beitrag zum Erhalt der Biodiversität.

Die **Anmeldung** zu den Aktivitäten ist **obligatorisch** Tel.: 26 90 81 27. Falls die Aktivität wetterbedingt abgesagt werden muss, werden sie telefonisch benachrichtigt.

Den freiwilligen Helfern wird eine Mahlzeit von den Organisatoren angeboten.

Bringen Sie Stiefel und Arbeitshandschuhe mit.

Für weitere **Informationen** zur Aktivität, wenden Sie sich bitte an die Organisatoren oder klicken Sie auf [www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu).

## Protection de la nature: donnez un coup de main!

*La gestion de réserves naturelles demande un grand soutien. natur&ëmwelt invite à des journées « chantiers-nature ». Vivez des moments forts dans les réserves naturelles et participez à la sauvegarde de la biodiversité.*

*L'inscription aux activités est **obligatoire** Tél. : 26 90 81 27. Si les conditions météorologiques ne permettent pas de mener le chantier, vous en serez informé par téléphone.*

*Un repas est offert aux participants bénévoles par l'organisateur.*

*Veillez apporter bottes et gants de travail.*

*Pour de plus amples **informations** concernant l'activité, veuillez-vous adresser à l'organisateur ou cliquez sur [www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu).*

## Wie kann ich die Aktionen von natur&ëmwelt unterstützen?

- Werden Sie Mitglied der Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga a.s.b.l. indem Sie 12 € / Jahr oder 20 € / pro Jahr (Familien) auf folgendes Konto überweisen: CCPL LU07 1111 0089 0982 0000

- Helfen Sie Projekte der Fondation **Hëllef fir d'Natur** zu finanzieren, indem Sie die Summe Ihrer Wahl auf folgendes Konto IBAN CCPL LU89 1111 0789 9941 0000 spenden.

Spenden ab 120 €/Jahr können steuerlich abgesetzt werden. Niedrigere Spenden können mit Spenden an andere gemeinnützige Organisationen kumuliert werden. Sie erhalten einen Spendenbeleg von der Fondation.

## Comment soutenir les actions de natur&ëmwelt?

- En devenant membre de la Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga a.s.b.l. en virant 12 €/an ou 20 €/an (familles) au compte CCPL LU07 1111 0089 0982 0000.

- En aidant à financer les projets de la Fondation **Hëllef fir d'Natur** en virant le montant de votre choix sur le compte CCPL LU89 1111 0789 9941 0000.

*Les dons sont déductibles des impôts à partir de 120€/an. Les dons inférieurs sont cumulables à ceux effectués à d'autres organisations d'utilité publique. Vous recevrez un certificat justificatif de la part de la Fondation.*

# Fit by nature

## **Kopfweiden schneiden bei Clemency / Taille de saules-têtards à Clemency**

**12.11.2011**

Kopfweiden werden gepflegt, um diese vor dem Zusammenbrechen zu bewahren.  
*Entretien des saules-têtards afin d'éviter que ceux soient éventrés.*

**Treffpunkt / Rendez-vous:** Parking "Etangs de Clemency", 62, rue de Grass.

**Dauer / Durée:** 9.00 - ~ 16.00

**Infos:** natur&ëmwelt - LNVL Sektion Kéinzeg-Féngg-Grass:  
Kolbusch Jean: Tel. 23 65 21 89 / 691 340 981

---

## **Heckenpflege bei / Taille d'une haie à Mondercange**

**19.11.2011**

Schnitt und Unterhalt einer großen Hecke für das Landschaftsbild und heckenbewohnende Tiere.

*Taille d'une haie pour conserver l'intérêt paysager ainsi que le refuge de nombreuses espèces animales.*

**Treffpunkt / Rendez-vous:** 14, rue des près, Mondercange.

**Dauer / Durée:** 9.00 - ~14.00

**Infos:** natur&ëmwelt - LNVL Sektion Beetebuerg-Monnerich und Kanton Remich:  
Conrad Eugène Tel. 51 50 81

---

## **Orchideen eine Chance geben bei / Donner une chance aux orchidées à Diekirch**

**19.11.2011**

Ein Trockenrasen wird gemäht um eine Verbuschung zu verhindern.

*Fauchage d'une prairie sèche pour limiter l'embroussaillage.*

**Treffpunkt / Rendez-vous:** 'Botterweck' beim / près du 'Härebierg', Diekirch.

**Dauer / Durée:** 9.30 - ~ 12.00

**Infos:** natur&ëmwelt - LNVL Sektion Diekirch & Naturfrënn Ettelruck / Warzen:  
Béatrice Casagrande: Tel. 621 650 470 / beatcasa@pt.lu



# Fit by nature

## Artenreiches Grünland im Trintingertal / *Prairies à haute biodiversité dans la Vallée de Trintange*

**26.11.2011**

Entbuschungsarbeiten sind eine Voraussetzung für den Erhalt der lichtliebenden Arten.  
*Le débroussaillage est nécessaire pour la conservation des espèces héliophiles.*

**Treffpunkt / Rendez-vous:** Kirche / Eglise Trintange

**Dauer / Durée:** 9.00-14.00

**Infos:** natur&ëmwelt - LNVL Kanton Remich & Gemeinde / *Commune* Waldbredimus  
Marc Thiel : Tel. 34 94 10 26 / 691 72 27 77 / m.thiel@sias.lu

## Unterhaltsarbeiten beim Weiher „in Buchholz“ Leudelingen

**03.12.2011**

Schnitt einer Hecke und von Kopfweiden.  
*Taille d'une haie et de plusieurs saules-têtards.*

**Treffpunkt / Rendez-vous:** Kirche / Eglise Leudelange

**Dauer / Durée:** 9.00 - ~12.00

**Infos:** natur&ëmwelt - LNVL Leudelange  
Marianne Thiry: Tel. 29 04 04 - 307 / 621-314379 / m.thiry@luxnatur.lu

## Kopfweiden schneiden in der Moselregion / *Taille de saules-têtards dans la région mosellane*

**10.12.2011**

Kopfweiden werden gepflegt, um diese als wertvolles Strukturelement zu erhalten.  
*Conservation des saules-têtards en tant qu'éléments paysagers de haute valeur écologique.*

**Treffpunkt / Rendez-vous:** Kirche / Eglise Wellenstein

**Dauer / Durée:** 9.00 - ~14.00

**Infos:** natur&ëmwelt - LNVL Sektion Kanton Remich und  
Sektion Beetebuerg-Monnerich:  
Jos Mousel: Tel. 23 69 70 30 / 691 69 70 30 / jos.mousel@education.lu

# Fit by nature

## Feuchtegiete im „Réiserbann“ / *Zones humides au „Réiserbann“*

**17.12.11**

Entbuschen eines Weihers für Amphibien und Wasservögel.

*Débroussaillage d'un étang pour oiseaux et amphibiens.*

Zwischen Roeser und Alzingen, Flurname "an den Freschenwisen"

**Treffpunkt / Rendez-vous:** Tunnel zwischen / entre Roeser & Alzingen

**Dauer / Durée:** 9.00~12.00

**Infos:** natur&émwelt - LNVL Réiserbann & Hesper-Weiler  
Partic Lorgé: Tel. 29 04 04 - 309 / 621 29 36 94 / [lnvlp@luxnatur.lu](mailto:lnvlp@luxnatur.lu)

## Adventsmaart im Haus vun der Natur Vom 28. November bis zum 23. Dezember

**Die Öffnungszeiten  
des  
Haus vun der Natur  
sind:**

**Mo.- Fr.  
von 8.30-12.00 Uhr  
und  
von 13.00-17.30 Uhr**

Vom 28. November bis zum 23. Dezember öffnet das Haus vun der Natur wieder seine Türen und präsentiert einen „Adventsmaart“.

Zwischen 8.30 und 12.00 Uhr bzw. 13.00 – 17.30 Uhr können Sie fernab vom Trubel das neue Sortiment des Shop nature durchstöbern. Für jeden Naturliebhaber ist hier etwas zu finden. Neben einem großen Angebot an Naturspielen für Kinder und die richtige Ausrüstung, um draußen die Abenteuer der Natur zu entdecken, werden auch eine Menge Sach- und Fachbücher zu Naturthemen angeboten.

Daneben gibt viele kleine Geschenkideen rund um das Thema Vogelschutz. Ein neues Futtersilo oder ein Igelhaus für den Winter, hier finden Sie Praktisches und Kurioses für die Winter und Weihnachtszeit.

## Séance publique du 22 septembre 2011

## Öffentliche Sitzung vom 22. September 2011

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

Interruption de séance de 15.39 à 16.27 heures pour vérifier auprès du commissaire de district et des conseils juridiques un problème soulevé par les conseillers CSV.

Les conseillers CSV quittent la séance à partir du point 4.0 sous le motif que le traitement de ce point serait contraire à l'article 20 de la loi communale du fait de la participation du 1er échevin à la délibération du collège du 13 janvier 2011.

### 1.1

#### Communications du collège échevinal

- Les délibérations du conseil communal suivantes ont été approuvées par le Ministre de l'Intérieur :
  - La délibération du 18 mai 2011 concernant le compte de gestion de l'exercice 2008 ;
  - La délibération du 18 mai 2011 relatif au compte administratif de l'exercice 2008 ;
  - La délibération du 18 mai 2011 au sujet du compte de l'exercice 2008 de l'office social ;
  - La délibération du 18 mai 2011 à propos de la tarification de l'eau (redevances eau destinée à la consommation humaine et redevance assainissement) applicable à partir de 2011 ;
  - La délibération du 15 juin 2011 concernant la décision de principe d'acquérir un véhicule du type TLF STAA pour le corps des sapeurs-pompiers du Roeserbann ;
  - La délibération du 15 juin 2011 au sujet de l'organisation scolaire 2011-2012 et la réaffectation du personnel des écoles (liste 1) avec la remarque que la proposition de réaffectation émise par le conseil communal n'a pu être retenue, l'agent en question ayant été affecté à un autre poste suite à sa préférence exprimée ;

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15.00 heures et se termine à 17.19 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15.00 Uhr und endet um 17.19 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

#### Présences / Anwesende :

Nicole Cruchten-Frantz,  
Suzette Dostert-Wagener, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter, Camille Schleck,  
Richard Schneider.

#### Absence / Abwesend :

Pierrette Ferro-Ruckert  
(excusée / entschuldigt).

*Unterbrechung der Sitzung von 15.39 bis 16.27 Uhr um ein Problem, welches von den Räten der CSV aufgeworfen wurde, mit dem Distriktskommissar, sowie den juristischen Beratern, zu besprechen.*

*Die Räte der CSV verlassen die Sitzung ab dem Punkt 4.0 mit der Begründung dass die Abstimmung über diesen Punkt gegen Artikel 20 des Gemeindegesetzes verstoße, da die Erste Schöffin an dem Schöffensratsbeschluss vom 13. Januar 2011 beteiligt war.*

### 1.1

#### Mitteilungen des Schöffensrats

- Die folgenden Gemeinderatsbeschlüsse wurden vom Innenministerium genehmigt:
  - Der Beschluss vom 18. Mai 2011 betreffend das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2008;
  - Der Beschluss vom 18. Mai 2011 bezüglich das Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2008;
  - Der Beschluss vom 18. Mai 2011 betreffend das Abschlusskonto des Sozialamtes für das Geschäftsjahr 2008;
  - Der Beschluss vom 18. Mai 2011 in Bezug auf die Tarifierung des Wassers (Trinkwasser- und Abwasserabgabe) gültig ab 2011;
  - Der Beschluss vom 15. Juni 2011 bezüglich die Prinzipienentscheidung für die Anschaffung eines Feuerwehrwagens des Typs TLF STAA für das Feuerwehrkorps der Gemeinde;
  - Der Beschluss vom 15. Juni 2011 betreffend die Schulorganisation 2011-2012 und die Neubesetzung der Posten in den Schulen (Liste 1) mit der Bemerkung, dass dem Besetzungsvorschlag des Gemeinderates von Roeser nicht entsprochen werden kann, da die betreffende Person auf einen anderen Posten genannt wurde, gemäß ihrem Wunsch;

- La délibération du 15 juin 2011 concernant la modification budgétaire au service extraordinaire (augmentation du crédit à l'article 4/1212/2133/005 ;
- La délibération du 20 juillet 2011 relatif à la création de 7 postes d'aide éducateur pour les besoins de la Maison Relais ;
- La délibération du 20 juillet 2011 concernant la création de 8 postes d'aidant social pour les besoins de la Maison Relais ;
- La délibération du conseil communal du 16 décembre 2010 concernant le projet d'aménagement particulier au lieu-dit « Grand-rue » à Roeser a été refusée.
- Der Beschluss vom 15. Juni 2011 betreffend die Haushaltsänderung bei den ausserordentlichen Ausgaben (Erhöhung des Kredits für Artikel 4/1212/2133/005);
- Der Beschluss vom 20. Juli 2011 bezüglich die Schaffung von 7 Posten als „aide éducateur“ für die Maison Relais;
- Der Beschluss vom 20 Juli 2011 betreffend die Schaffung von 8 Posten als „aidant social“ für die Maison Relais;
- Der Beschluss des Gemeinderats vom 16. Dezember 2010 betreffend den Teilbbebauungsplan im Ort „Grand-rue“ in Roeser wurde abgelehnt.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 2.1

### Acte notarié : acquisition

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition de parcelles de prés sises à Crauthem, section E de Crauthem, au lieu-dit « Am Bruch » d'une contenance de 18,90 ares respectivement 9,40 ares de Madame Marlyse DECKENBRUNNEN.

Prix de vente : 36.790 €. L'acquisition a eu lieu dans un but d'utilité publique plus spécialement pour la réalisation du projet de renaturation au lieu-dit « Am Bruch » à Crauthem.

## 2.2

### Acte notarié : acquisition

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant l'acquisition d'un bois sis à Livange, section C de Livange, au lieu-dit « Geiben Weiher » d'une contenance de 49,70 ares des époux Georges HOESER-ORIGER.

L'acquisition est effectuée dans le but de protection de la nature au sens des directives européennes 79/409 et 92/43, à savoir pour l'intégration de l'immeuble à la zone forestière "Betebuerger Besch", déclarée zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle par règlement grand-ducal du 20/09/2005.

## 2.3

### Avenant à la convention ASFT pour l'année 2011 relative à la Maison Relais de Roeser

Avenant à la convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration et la commune de

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 2.1

### Notarielle Urkunde: Kauf

Die notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, sieht den Kauf einer Parzelle Wiesen gelegen in Crauthem, Sektion E von Crauthem, in der Ortschaft „Am Bruch“ mit einer Fläche von 18,90 Ar beziehungsweise 9,40 Ar von Frau Marlyse Deckenbrunnen vor.

Verkaufspreis: 36.790 €. Der Kauf hat ein gemeinnütziges Ziel, nämlich die Einrichtung eines Naherholungsgebietes in der Ortschaft „Am Bruch“ in Crauthem.

## 2.2

### Notarielle Urkunde: Kauf

Die notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, sieht den Kauf eines Waldes gelegen in Liwingen, Sektion C von Liwingen, in der Ortschaft „Geiben Weiher“ mit einer Fläche von 49,70 Ar von den Eheleuten Georges HOESER-ORIGER vor.

Der Kauf findet im Rahmen der Naturschutzmaßnahmen im Sinne der EU-Vorschriften 79/409 und 92/43 statt. Die Parzelle wird in das Waldgebiet „Betebuerger Besch“, welches durch das großherzogliche Reglement vom 20/09/2005 als Naturschutzgebiet eingestuft wurde, eingegliedert.

## 2.3

### Nachtrag zur Konvention ASFT für das Jahr 2011 für die Verwaltung der „Maison Relais“ in Roeser

Nachtrag zur Konvention zwischen dem Familienministerium und der Gemeinde Roeser betreffend

Roeser déterminant la gestion de la Maison Relais de Roeser pour l'année 2011, approuvée par le conseil en séance du 16 février 2011.

L'avenant concerne l'ajout de 25 heures éducatives supplémentaires par semaine pour l'année 2011, pour un enfant à besoins spécifiques au cours de l'exercice 2011 pour la maison relais pour enfants à Berchem.

### 3

#### **Autorisation d'ester en justice**

Par notification du 14 juillet 2011, le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a informé les autorités communales de Roeser de ne pas être en mesure d'approuver la délibération du 16 décembre 2010 du conseil communal portant adoption définitive du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Roeser, au lieu-dit « Grand-rue », présenté par la société SOLARIX, pour vice de procédure.

Estimant que le ministre n'avait tenu aucun compte des arguments avancés par le conseil communal dans son avis du 18 mai 2011 comme suite à une réclamation présentée contre la décision du conseil communal portant approbation définitive du projet, le collège a présenté un recours gracieux en date du 17 août 2011, lequel a été rejeté par le ministre avec l'argument que le recours gracieux ne se conçoit pas à l'égard de décisions administratives à caractère normatif avec confirmation de la décision de refus d'approbation du PAP.

Etant d'avis que les observations opposées à l'approbation définitive n'ayant trait qu'à la forme sans concerner le fond et qu'elles sont insuffisantes pour justifier un refus du projet, le collège propose de présenter un recours en annulation de la décision ministérielle devant le tribunal administratif.

die Verwaltung der Maison Relais in Roeser für das Jahr 2011, welche vom Gemeinderat am 16. Februar 2011 genehmigt wurde. Der Nachtrag sieht den Zusatz von 25 Erzieherstunden pro Woche für das Schuljahr 2011 vor. Diese zusätzlichen Stunden werden zur Betreuung eines Kindes mit besonderen Bedürfnissen in der Maison Relais von Berchem benötigt.

### 3

#### **Genehmigung um vor Gericht zu ziehen**

Durch einen Beschluss vom 14. Juli 2011 hat das Innenministerium die Gemeindeverwaltung informiert, dass der Gemeinderatsbeschluss vom 16. Dezember 2010 betreffend die definitive Genehmigung des Teilbebauungsplans eines Geländes im Ort „Grand-rue“, vorgeschlagen von der Gesellschaft SOLARIX, wegen Prozedurfehler nicht genehmigt werden kann.

Da der Schöffenrat der Meinung ist, dass der Minister die Argumente, welche der Gemeinderat aufgrund einer Beschwerde anlässlich der definitiven Genehmigung des Teilbebauungsplans in seinem Gutachten vom 18. Mai 2011 vorgebracht hat, nicht in Erwägung gezogen hat, hat er am 17. August ein Gnadengesuch an den Minister gerichtet, welches der Minister mit dem Argument abgelehnt hat, dass ein Gnadengesuch sich nicht auf administrative Entscheidungen mit maßgebendem Charakter beziehen könne. Ferner hat der Minister die Ablehnung des Teilbebauungsplans bestätigt.

Da der Schöffenrat der Meinung ist, dass die Beschwerden gegen die definitive Annahme des Teilbebauungsplans nur die Form der Entscheidung betreffen und nicht das Projekt selbst und dass eine Ablehnung des Teilbebauungsplans durch den Minister nicht gerechtfertigt ist, wird ein Annullierungsgesuch beim Verwaltungsgericht eingereicht.

#### **Vote / Abstimmung**

7 Oui / Ja

3 Non / Nein

0 Abstention(s) / Enthaltung(en)

### 4

#### **Projet d'aménagement général : modification ponctuelle relative au projet de stade national de football (STNF) à Livange**

Projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de Roeser concernant des fonds sis à Livange au lieu-dit « in den Kapen Strachen », présenté par l'administration communale de Roeser.

La modification ponctuelle du PAG, établie par le bureau d'urbanisme Zilmplan et ayant pour objet le reclassement du site destiné au Stade National de Football, est justifiée par le fait qu'il s'agit

### 4

#### **Allgemeiner Bebauungsplan: punktuelle Abänderung betreffend das Projekt eines nationalen Fussballstadions in Liwingen**

Punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans betreffend ein Gelände in Liwingen im Ort „in den Kapen Strachen“, vorgeschlagen von der Gemeindeverwaltung Roeser.

Die punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans, welche vom Planungsbüro Zilmplan ausgearbeitet wurde und die Umklassierung der Gelände für das nationale Fußballstadion vorsieht, ist dadurch berechtigt, dass es sich um ein

d'un projet d'envergure et d'importance nationale, dont l'initiateur n'est pas la Commune mais le Gouvernement, qui a informé celle-ci du projet de STNF à Livange alors que le projet d'aménagement général de la commune de Roeser était déjà établi !

Le projet a suivi la procédure suivante :

- Le dossier y relatif a été enregistré à l'administration communale le 10 janvier 2011.
- Engagement du projet dans la procédure d'adoption en application de l'article 28 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain par délibération du collège échevinal du 13 janvier 2011.
- Avis de la Commission d'Aménagement (CA) du 17 juin 2011.
- Dossier avec l'avis de la CA enregistré à l'administration communale le 4 juillet 2011.

Le masterplan a été présenté au public le 18 juillet 2011 en présence du ministre des Sports Romain Schneider et de Romain Diederich du Ministère du Développement Durable et des Infrastructures. Le projet de modification ponctuelle du projet d'aménagement avec l'avis de la CA doit être ensuite soumis au vote provisoire du conseil communal par le collège des bourgmestre et échevins dans les six mois de la réception de l'avis. La procédure à appliquer pour une modification est celle prescrite pour le premier établissement du plan.

Projekt von nationalem Ausmaß handelt, dessen Initiator die Regierung ist. Die Regierung hat die Gemeindeverwaltung über dieses Projekt informiert, als der allgemeine Bebauungsplan bereits erstellt war!

Das Projekt hat folgende Prozedur durchlaufen:

- Eingang des Dossiers in der Gemeindeverwaltung am 10. Januar 2011.
- Aufnahme des Projektes in die Genehmigungsprozedur nach Artikel 28 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raumplanung und urbane Entwicklung durch einen Schöffenratsbeschluss vom 13. Januar 2011.
- Gutachten der „commission d'aménagement“ vom 17. Juni 2011.
- Eingang des Dossiers einschließlich des Gutachtens bei der Gemeindeverwaltung am 4. Juli 2011.

Der Masterplan wurde der Öffentlichkeit am 18. Juli 2011 in Beisein des Sportministers Romain Schneider und von Romain Diederich vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur vorgestellt. Das Projekt für die punktuelle Abänderung des Bebauungsplans einschließlich des Gutachtens der „commission d'aménagement“ muss dem Gemeinderat innerhalb von 6 Monaten nach Erhalt des Gutachtens zur vorläufigen Genehmigung vorgelegt werden. Die Prozedur für eine Abänderung ist identisch zur Prozedur für die Erstellung des Bebauungsplans.

#### Vote / Abstimmung

6 Oui / Ja	0 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltung(en)
Les conseillers CSV quittent la séance. / Die Räte der CSV verlassen die Sitzung.		

## 5.1

### Clôture de l'exercice budgétaire 2010 - Titres de recettes

Les recettes perçues par la commune en-dehors d'une réglementation ou décision du conseil doivent être approuvées par le conseil communal.

## 5.1

### Abschluss des Haushaltsjahres 2010 - Einnahmen

Die Einnahmen, welche nicht durch ein Reglement oder eine Entscheidung des Gemeinderats gemacht wurden, müssen vom Gemeinderat angenommen werden.

#### Recettes perçues / Einnahmen:

Total extraordinaire / Summe der außerordentlichen Einnahmen:	3.089.563,89 €
Total ordinaire / Summe der ordentlichen Einnahmen:	12.719.173,17 €
Total des recettes / Summe der Einnahmen:	15.808.737,06 €

#### Vote / Abstimmung

7 Oui / Ja	0 Non / Nein	0 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------



## 5.2

### Clôture de l'exercice budgétaire 2010 - Etat des recettes restant à recouvrer

État établi par le receveur communal en date du 8 septembre 2011. Au service ordinaire le total des restants à poursuivre est de 58.742,39 €, le total des décharges proposées de 121,00 € et le total des arrérages de 58.863,39 €. Il n'y a pas de restants au service extraordinaire. Le collège propose d'approuver l'état tel que présenté par le receveur.

## 5.2

### Abschluss des Haushaltsjahres 2010 - Außenstände

Verzeichnis des Gemeindeeintnehmers vom 8. September 2011. Die Außenstände im ordentlichen Haushalt belaufen sich auf 58.742,39 €, wobei die Entlastungen sich auf 121,00 € summieren. Die Summe aller Außenstände beläuft sich demnach auf 58.863,39 €. Es gibt keine Außenstände im außerordentlichen Haushalt. Der Schöffenrat schlägt vor, das Verzeichnis zu genehmigen.

Vote / Abstimmung		
7 Oui / Ja	0 Non / Nein	0 Abstention(s) / Enthaltung(en)

## 6

### Budget 2011 : Modification budgétaire - service ordinaire

Modification budgétaire au niveau des recettes et des dépenses ordinaires du budget 2011.

## 6

### Haushalt 2011 – Abänderung im ordentlichen Haushalt

Abänderung im Bereich der ordentlichen Einnahmen und Ausgaben des Haushaltes 2011.

Total des modifications des recettes / <i>Summe der Abänderungen bei den Einnahmen:</i>	45.300 €
Total des modifications des dépenses / <i>Summe der Abänderungen bei den Ausgaben:</i>	65.000 €
Incidence sur le budget ordinaire / <i>Einfluss auf den ordentlichen Haushalt:</i>	19.700 € (en dépense / Ausgaben)
- Recettes en plus / <i>Mehreinnahmen:</i>	45.300 €
- Dépenses en moins / <i>Minderausgaben:</i>	-5.000 €
- Total des recettes nouvelles ou des économies réalisées / <i>Summe der neuen Einnahmen bzw. der realisierten Ersparnisse:</i>	50.300 €
- Recettes en moins / <i>Mindereinnahmen:</i>	0 €
- Dépenses en plus / <i>Mehrausgaben:</i>	70.000 €
- Total des dépenses supplémentaires ou nouvelles / <i>Summe der neuen Ausgaben bzw. der Mehrkosten:</i>	70.000 €

Afin de permettre d'ajuster les montants du budget ordinaire aux nécessités réelles constatées dans le courant de l'exercice et pour introduire dans le budget les crédits pour dépenses découlant de circonstances imprévisibles au moment de l'élaboration du budget et non susceptibles d'être renvoyées à l'exercice suivant, un tableau des modifications budgétaires regroupant les majorations et diminutions de crédits ordinaires peut être dressé à partir du 15 août et soumis à l'autorité supérieure à partir du 1er septembre.

Eine Aufstellung der Haushaltsabänderungen, welche die Erhöhungen bzw. Reduzierungen der verschiedenen Kredite vorsieht, kann ab dem 15. August durch den Gemeinderat beschlossen werden, um die verschiedenen Kredite an die realen Gegebenheiten anzupassen und um neue Kredite für Ausgaben, welche bei der Aufstellung des Haushaltes noch nicht vorhersehbar waren und nicht auf das kommende Haushaltsjahr verschoben werden können, vorzusehen. Diese Aufstellung muss dem Innenministerium bis zum 1. September vorgelegt werden.

Vote / Abstimmung		
7 Oui / Ja	0 Non / Nein	0 Abstention(s) / Enthaltung(en)

## 7.1

### **Subside à titre d'aide sociale ou de bienfaisance**

Allocation d'un subside de 2.500 € en faveur de l'UNICEF pour les opérations d'aide d'urgence aux populations souffrant de la famine dans l'est africain.

Par décision du 25/04/2002 le collège a arrêté le principe d'inscrire un crédit prévisionnel annuel de 2.500 € au budget communal pour l'allocation d'un subside exceptionnel pour une oeuvre humanitaire, l'allocation étant effectuée en fin d'année après comparatif des demandes présentées en cours d'année.

En raison de la situation de détresse de la population victime de la famine il n'est pas attendu jusqu'à la fin de l'année pour attribuer le subside.

## 7.1

### **Unterstützung für einen sozialen und wohltätigen Zweck**

Gewährung eines Zuschusses von 2.500 € an die Vereinigung UNICEF zur Finanzierung von dringenden Hilfsprojekten für die hungernde Bevölkerung in Ostafrika.

Durch einen Beschluss vom 25. April 2002 hat der Schöfferrat das Prinzip festgehalten, jährlich einen Zuschuss von 2.500 € für ein humanitäres Hilfsprojekt zu gewähren. Dieser Zuschuss wird am Ende des Haushaltsjahres gewährt.

Aufgrund der Hilflosigkeit der Bevölkerung in Ostafrika, welche von einer Hungersnot betroffen ist, wird beschlossen den Zuschuss sofort zu gewähren.

#### *Vote / Abstimmung*

7 Oui / Ja

0 Non / Nein

0 Abstention(s) / Enthaltung(en)

## 7.2

### **Subsides aux associations : subside extraordinaire : allocation**

Subside demandé par le HC Berchem pour la participation à la Coupe d'Europe de l'EHF. Le collègue échevinal propose la somme de 750 €.

## 7.2

### **Subsidien an Vereine : Bewilligung eines außerordentlichen Zuschusses**

Dem Verein HC Berchem wird ein Zuschuss von 750 € bewilligt anlässlich dessen Teilnahme am Europapokal der Pokalgewinner.

#### *Vote / Abstimmung*

7 Oui / Ja

0 Non / Nein

0 Abstention(s) / Enthaltung(en)

## 8

### **Questions orales des conseillers**

Néant.

## 8

### **Mündliche Fragen der Gemeinderäte**

Keine.

## 9.1

### **Maison relais : nomination d'un éducateur (M/F) - séance secrète**

Nomination au poste vacant d'éducateur créé le 29 avril 2009 et dont le degré d'occupation a été augmenté à 75% le 17 novembre 2010. Nomination de Lynn Kieffer sous le statut d'employé communal conformément aux dispositions du règlement grand-ducal du 15 novembre 2001 concernant le régime des employés communaux.

## 9.1

### **Maison Relais: Ernennung eines Erziehers (M/W) - Geheimsitzung**

Ernennung auf den vakanten Erzieherposten, welcher am 29. April 2009 geschaffen wurde und am 17. November 2010 auf eine Arbeitszeit von 75 Prozent erhöht wurde. Ernennung von Lynn Kieffer im Statut des Gemeindeangestellten gemäß den Bestimmungen des großherzoglichen Reglements vom 15. November 2001 betreffend die Gemeindeangestellten.

## 9.2

### **Nomination définitive d'un rédacteur (poste créé le 11 février 2009) - séance secrète**

Monica Mignani est nommée définitivement au poste de rédacteur créé le 11 février 2009.

## 9.2

### **Definitive Ernennung eines Redaktors (Posten, welcher am 11. Februar 2009 geschaffen wurde) - Geheimsitzung**

Monica Mignani wird definitiv auf den Redaktorposten, welcher am 11. Februar 2009 geschaffen wurde, ernannt.

# Rentnerfeier 2011

Samsdeg, den 10. Dezember

# Fête des rentiers 2011

Samedi, le 10 décembre

De Schaffen- a Gemengrot an Zesummenaarbecht mam Club Senior an de „Frënn vum Drëtten Alter Réiserbann“ invitéieren all eeler Awunner a Rentner aus dem Réiserbann häerzlech op d'Rentnerfeier vun der Gemeng Réiser

Le collège échevinal et le conseil communal en collaboration avec le Club Senior et l'association « Frënn vum Drëtten Alter Réiserbann » invitent tous les citoyens âgés et rentiers du Roeserbann à la fête des rentiers de la commune

**e Samsdeg,  
den 10. Dezember 2011  
nomëttes um 15.00 Auer  
am Festsall  
„François Blouet“  
zu Réiser.**

**samedi,  
le 10 décembre 2011  
à 15.00 heures  
à la salle des fêtes  
« François Blouet »  
à Roeser.**

Vun 14.30 Auer un hëllt de Bus Iech op den übleche Busplazen an der ganzer Gemeng ewech.

Dës Feier ass geduecht fir eis eeler Leit, awer och fir déi Leit, déi aleng am Liewen stinn.

Wéinst der Bestellung vum Essen wiere mir frou, wann Dir Iech bis den 2. Dezember op der Gemeng géift umellen (Tel.: 36.92.32-1).

Mir wënschen Iech elo schon e flotten Nomëtteg.

Une navette sera organisée, et ce à partir de 14.30 heures aux arrêts de bus habituels.

Cette fête est destinée aux personnes âgées mais également aux personnes vivant seules.

Veillez nous confirmer votre participation pour le 2 décembre au plus tard au n° 36.92.32-1 pour pouvoir commander les repas.

Nous vous souhaitons dès à présent un agréable après-midi.



# Virträg am Club EIST HEEM

Méindeg, den 7. November 2011  
Freideg, den 25. November 2011



## Diabetes, betrëfft dat mech?

mat der Association Luxembourgeoise du Diabètes.

D'Madame Sylvie Paquet, Chargée de direction vun der Maison du Diabètes erzielt iwwert Zockerkrankheet Diabetes, wat ass dat genee? Wei eng Formen vun der Krankheet gëtt et? Wat sinn Präventiounsmoossenamen? Wéi wichteg sinn d'Ernährung an d'Bewegung? Wat maache bei Ennerzocker? Uschléissend Froeronn.

**Conférence sur le diabète  
par Madame Sylvie Paquet,  
chargée de direction de la Maison du diabètes.**

<b>Wéini?</b>	Méindeg, den 7. November 2011
<b>Auerzäit?</b>	um 18.00 Auer am Club
<b>Präis?</b>	gratis
<b>Umellen</b>	um 36 55 73



54, rue Oscar Romero  
L-3321 Berchem

## Aromatherapie

D'Madame Ollinger, Spezialistin an der Aromatherapie gëtt Informatiounen iwwert folgend Froen:

Wat ass Aromatherapie iwwerhaupt? Wou kann ee Aromatherapie uwennen? Wéi eng verschidde Gruppe ginn et? Wat gëtt vun de Planze verwennt?

D'Spezialistin geet och an de praktesche Beräich, a weist spezifesch Uwendungen, d'Participanten kënnen z.B. den Ënnerschied tëscht de verschidde Essenzen rächen.

*L'initiation en aromathérapie permet la compréhension des mécanismes d'action des huiles essentielles et leur utilisation dans un cadre familial.*

<b>Wéini?</b>	Freideg, den 25. November 2011
<b>Auerzäit?</b>	vun 18.00-20.00 Auer am Club
<b>Wien?</b>	Madame Rita Ollinger, graduëiert Laborantin an forméiert an der Aromatherapie
<b>Präis?</b>	gratis, maximum 15 Persounen
<b>Umellen</b>	um 36 55 73



# “Konscht an Hobby Maart” am Réiserbann

les 19 et 20 novembre 2011

L'Administration communale et la commission culturelle  
en collaboration avec l'Entente des Associations  
et Clubs du Réiserbann  
vous invitent au « **Konscht an Hobby Maart 2011** »  
qui aura lieu dans la

Salle des Fêtes François Blouet  
à Roeser

L'exposition sera ouverte :

**Samedi le 19 novembre 2011  
de 15.00 à 18.30 heures**

**Dimanche le 20 novembre 2011  
de 10.00 à 18.00 heures**





# Zesummen an de Wanter

Samschdes den 19. November  
a Sonndes den 20. November

**D'Entente vun de Veräiner an  
d'Kulturkommissioun  
aus dem Réiserbann  
présentéieren:**



## Zesummen an de **Wanter 2011**

**Samschdes den 19. November  
a Sonndes den 20. November**

### **Veräinsmaart**

Virun der Réiser Kierch mat gehëttem Zelt

Samschdes: 15:00 – 20:00

Sonndes: 11:00 – 19:00

### **Nordic-Walking**

mam Guy Quintus

Départ: Sonndes ëm 10 Auer bei der Réiser Kierch



Harmonie Municipale  
« Les Echos de l'Alzette » Roeserbann asbl.

## Hämmelsmarsch

Peppeng, den 6. November 2011

Bierchem-Béiweng-Kockelscheuer,  
den, 12. November 2011

# HMR

### Peppeng

Sonndes, 6. November 2011

um 9.30 Auer

### Bierchem-Béiweng-Kockelscheier

Samschdes, 12. November 2011

um 13.00 Auer

D'Réiserbänner Musikanten ziéien duerch d'Stroossen,  
spillen den traditionellen Hämmelmarsch a bieden em e  
klengen Don.

Dës finanziell Ënnerstëtzung ass fir eis eng grouss Hëllef.

Ab 10 € spille mir eng Tusch.

Mir wënschen Iech an Ärer Famill eng schéi  
Kiermes a soën villmols **MERCI** fir Ären Don.

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN a.s.b.l.

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



Weider Informationen  
fannt Dir op eisem  
Internetsite  
[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

# HMR

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



Weider Informationen  
zum Programm fannt Dir  
op eisem Internetsite  
([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu))  
ënnert der Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

## Wantergala 2011

Sonndeg, den 18. Dezember  
um 16.30 Auer

HMR

D'Harmonie Municipale  
«Les Echos de l'Alzette» Roeserbann asbl.

présenteiert den

## Wantergala 2011

Sonndeg, den 18. Dezember  
um 16.30 Auer am Ball  
Francois Blouet zu Réiser

1. Deel: *Bartrenger Musek*  
Direktioun : *Claude Origer*

2. Deel: *Réiserbänner Musek*  
Direktioun : *Arnaud Meier*

Den Erleis oun den Donen geet un  
d'Association luxembourgeoise du diabète



*Fräien Entrée*

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

# Kéisowend

Freides, den 18. November 2011  
vun 19.00 Auer un



CHORALE STE CÉCILE  
ROESER-CRAUTHEM

Léiw Réiserbänner Mattbierger,  
mir invitéieren Iech ganz härzlech op eisen

## Gemittlechen

## Kéisowend

bei Kärzeliicht an dezenter Musek

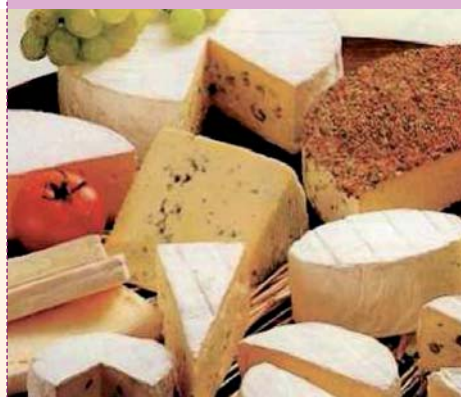
Freides, den 18. November 2011

vun 19.00 Auer un  
am Centre Culturel "Edward Steichen"  
zu Béiweng

Mir offréieren Iech

**en Teller mat verschidden Kéissorten  
+ 1 Glas "Beaujolais Nouveau"  
fir de Präis vun 18,- EUR**

Umeldungen ginn entgéint geholl  
um Telefon 36 85 84 / marcel\_dostert@yahoo.de  
oder 36 93 54 / zierrom@pt.lu  
bis spéidstens den 11.11.2011



Kéisowend

Kéisowend

Kéisowend

Teller  
mat  
verschidden  
Kéissorten

*eise Kéis  
ass very gudd*

Crotin de Chavignol  
Münster  
Vieux Panné  
Cambozzola  
Camembert Suprême  
Rambol aux Noix  
Tête de Moine  
Brie  
Roquefort  
Orval  
Comté







# Fête de la Saint Nicolas

Samedi, 3 décembre 2011  
à Roeser

L'administration communale et la commission culturelle ont l'honneur et le plaisir d'inviter les enfants et leurs parents à la fête de la Saint Nicolas, qui aura lieu le samedi, 3 décembre 2011 à Roeser.

St. Nicolas sera reçu au parking du Hall Omnisports à Crauthem. Un cortège d'enfants mené par l'Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette » et les Sapeurs Pompiers se dirigera ensuite vers la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale où la distribution des sachets aux enfants aura lieu.

**Rendez-vous à 14.45 heures  
au parking du Hall Omnisports  
à Crauthem.**





Kanner- a Jugendkouer  
« Réiserbänner Wisepiipseren »

# HALLOWEEN-PARTY

Méindes, den 31. Oktober 2011



## HALLOWEEN-PARTY

Méindes, den 31. Oktober 2011

vu 15h00 bis 18h00

am Centre Culturel zu Béiweng

## Musek a flott Spiller

• Gedrénks • Kuch • Bréidercher •



Super Kannertombola



Entrée:

4 € fir déi Erwuessen

D'Kanner si fräi



HAPPY  
HALLOWEEN

Mir nach!  
Ich fliege zur...





# COMMUNE DE ROESER

## Administration communale

**Adresse postale**

**Courrier électronique**

**Internet**

**Heures d'ouverture des bureaux**

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser

info@roeser.lu

www.roeser.lu

Du lundi au vendredi de

- Service administratif :  
08h00-11h45 & 13h00-16h45

- Service technique :  
07h45-11h45 & 13h15-16h15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés pendant la matinée.

36 92 32 1

## Standard - Renseignements

### Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*  
Pierrette Ferro-Ruckert, *échevin*  
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

### Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210  
Marc Theis 36 92 32 211  
Etienne Baudoin 36 92 32 212  
Anita Floener 36 92 32 213  
Téléfax 36 92 32 219

### Bureau de la population

Daniel Capésius 36 92 32 220  
Téléfax 36 92 32 229

### Etat Civil – Relations publiques

Luc Dominicy 36 92 32 221  
Téléfax 36 92 32 229

### Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230  
Téléfax 36 92 32 239

### Service technique

Monica Mignani 36 92 32 250  
Patrick Nilles 36 92 32 251  
John Peltier 36 92 32 252  
Sara Jaworski 36 92 32 253  
Pit Mersch 36 92 32 256  
**Permanence technique** 36 92 32 500  
*(en dehors des heures de bureau)*  
Téléfax 36 92 32 259

### Maison Relais

Carine Trierweiler 36 92 32 340  
Carine Trierweiler - Portable 621 50 25 28  
Lucie Hellers 36 92 32 332  
Fabienne Leukart 36 92 32 332  
René Engleitner 36 92 32 243  
Téléfax 36 92 32 219

### Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314  
Ecole de Crauthem - Téléfax 36 92 32 350  
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 412  
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423  
Education précoce 36 92 32 351  
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330  
Médecine scolaire 36 92 32 319  
Restaurant scolaire 36 92 32 340  
Restaurant scolaire - Téléfax 36 92 32 219  
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20  
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

### Installations sportives et culturelles

Hall omnisports 36 92 32 336  
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210  
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

### Autres services

Analyses de sang 26 36 23 26  
Club Senior "Eist Heem" 36 55 73  
Consultations pour nourrissons 36 92 32 374  
*(2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lundi du mois de 14h00 à 16h00)*  
Garderie "Huesekäilchen" 36 67 63  
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1  
Maison des Jeunes 36 92 32 666  
Parc de recyclage - STEP 52 28 34  
Office Social 36 92 32 244  
- Conny Wolff 26 51 66 -1  
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200  
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66  
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280  
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43  
Service d'incendie - Téléfax 26 36 15 80  
Service de proximité du C.I.G.L. 36 92 32 270  
Service forestier (*Victor François*) 621 202 117

### Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252  
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256  
Canalisations 36 92 32 251  
Cartes d'identités 36 92 32 220  
Cartes d'impôts 36 92 32 220  
Concessions aux cimetières 36 92 32 220  
Décès 36 92 32 221  
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251  
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251  
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251  
Factures fournisseurs 36 92 32 212  
Impôts 36 92 32 230  
Listes électorales 36 92 32 220  
Loteries 36 92 32 213  
Mariages 36 92 32 221  
Naissances 36 92 32 221  
Naturalisations 36 92 32 221  
Nuits blanches 36 92 32 213  
Passeports 36 92 32 220  
Publications communales 36 92 32 221  
Repas sur roues 36 92 32 243  
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 213  
Service électrique 36 92 32 256  
Taxes 36 92 32 230  
Téléalarme 36 92 32 243

# Agenda - Manifestationskalenner -

## November 2011

<b>Samedi 05.11.2011</b>	<b>18:00 - Foyer de la Femme / Cabaret</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Dimanche 06.11.2011</b>	<b>09:30 - Harmonie Municipale Roeserbann / Hämmelesmarsch</b> <i>Lieu : Peppange</i>
<b>Lundi 07.11.2011</b>	<b>18:00 - Club Senior "Eist Heem" /</b> <b>Virtrag "Diabetes, betrëfft dat mech?"</b> <i>Lieu : Club Senior "Eist Heem" à Berchem</i>
<b>Mercredi 09.11.2011</b>	<b>19:00 - Fraentreff Réiserbann Asbl / Remise de don</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 12.11.2011</b>	<b>13:00 - Harmonie Municipale Roeserbann / Hämmelesmarsch</b> <i>Lieu : Berchem, Bivange, Kockelscheuer</i>
<b>Jedi 17.11.2011</b>	<b>19:30 - Administration communale de Roeser /</b> <b>Remise du mérite communal 2011</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 18.11.2011</b>	<b>19:00 - Chorale Ste Cécile Roeser-Crauthem /</b> <b>"Gemittlechen Kéisowend bei Kärzeliicht an dezenter Musek"</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 19.11.2011</b>	<b>15:00 - Commission de la culture et des sports /</b> <b>Konscht an Hobby am Réiserbann</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>15:00 - 20:00</b> <b>- Entente vun de Veräiner an d'Kulturkommissioun /</b> <b>"Zesummen an de Wanter 2011"</b> <i>Lieu : devant l'église paroissiale à Roeser</i>
<b>Dimanche 20.11.2011</b>	<b>10:00 - Commission de la culture et des sports /</b> <b>Konscht an Hobby am Réiserbann</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>10:00 - 19:00</b> <b>- Entente vun de Veräiner an d'Kulturkommissioun /</b> <b>"Zesummen an de Wanter 2011"</b> <i>Lieu : devant l'église paroissiale à Roeser</i>
<b>Vendredi 25.11.2011</b>	<b>15:00 - Commission de la culture et des sports /</b> <b>Expo des œuvres de divers artistes du Cercle artistique</b> <b>Esch-sur-Alzette</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>18:00 - Club Senior "Eist Heem" / Virtrag "Aromatherapie"</b> <i>Lieu : Club Senior "Eist Heem" à Berchem</i>
<b>Samedi 26.11.2011</b>	<b>15:00 - Commission de la culture et des sports /</b> <b>Expo des œuvres de divers artistes du Cercle artistique</b> <b>Esch-sur-Alzette</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>15:00 - OGBL et Foyer de la Femme Réiserbann /</b> <b>Fête St Nicolas</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Dimanche 27.11.2011</b>	<b>10:00 - Commission de la culture et des sports /</b> <b>Expo des œuvres de divers artistes du Cercle artistique</b> <b>Esch-sur-Alzette</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
	<b>15:00 - Commission de la culture et des sports /</b> <b>Expo des œuvres de divers artistes du Cercle artistique</b> <b>Esch-sur-Alzette</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>

# November/Dezember 2011

## Dezember 2011

<b>Samedi 03.12.2011</b>	<b>15:00 - Administration communale de Roeser / Fête St Nicolas</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>05.-09.12.2011</b>	<b>08:30 - 16:30</b> <b>- Administration communale de Roeser en collaboration avec "Myenergy" / Exposition "Energetesch sanéieren, guff investéieren"</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 10.12.2011</b>	<b>15:00 - Administration communale de Roeser / Rentnerfeier</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Judi 15.12.2011</b>	<b>19:30 - Administration communale de Roeser / Remise des bourses d'études</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 18.12.2011</b>	<b>16:30 - Harmonie Municipale Roeserbann / Wantergala</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>

### Calendrier de parution « Buet – Agenda 2012 »

N°	Période	Date limite de rédaction	Date de parution
1/2012	Janvier – Février 2012	07 décembre 2011	Semaine 52
2/2012	Mars – Avril 2012	08 février 2012	Semaine 8
3/2012	Mai – Juin 2012	11 avril 2012	Semaine 17
4/2012	Juillet – Août 2012	13 juin 2012	Semaine 26
5/2012	Septembre – Octobre 2012	14 août 2012	Semaine 35
6/2012	Novembre – Décembre 2012	10 octobre 2012	Semaine 43
1/2013	Janvier – Février 2013	07 décembre 2012	Semaine 52

Les associations/annonceurs sont priés de respecter scrupuleusement les dates limites de rédaction. Il ne sera plus fait d'exception en cas de remise tardive d'une annonce ! Les documents à publier peuvent être remis sur papier libre, sur un support de stockage numérique (disquette, CD-ROM, DVD, média de stockage USB ...) ou envoyés à l'adresse email [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu).



# Agenda - Sportskalenner

## November/Dezember 2011

<b>Mercredi 09.11.2011</b>	<b>20:30 - H.C. Berchem - Pétange : Coupe 1/4 finale (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Samedi 12.11.2011</b>	<b>16:00 - H.C. Berchem - Uewersauer : Coupe 1/4 finale (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>18:00 - H.C. Berchem - Schifflange : Coupe 1/4 finale (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Samedi 19.11.2011</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem 1 - Pétange 2 (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>16:00 - H.C. Berchem - Standard 2 (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Dimanche 20.11.2011</b>	<b>07:30 - DT Betebuerg - Peppeng : Critérium Minimes-Cadets-Juniors - Finale</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Samedi 26.11.2011</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem 2 - Dudelange (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>16:00 - H.C. Berchem - Diekirch (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Samedi 03.12.2011</b>	<b>20:00 - H.C. Berchem - Bascharage (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Dimanche 04.12.2011</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem 1 - Diekirch (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>16:00 - H.C. Berchem - Red Boys (U14)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>18:00 - H.C. Berchem - Esch 2 (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Dimanche 11.12.2011</b>	<b>09:00 - 12:00</b> - <b>H.C. Berchem : Tournoi (U10)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>16:00 - H.C. Berchem - Rédange (U14)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>18:00 - H.C. Berchem - Pétange (U23)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Mercredi 14.12.2011</b>	<b>16:00 - Colonie de Vacances Roeser : Chrëschtmaart</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif (Buvette)</i>
<b>Samedi 17.12.2011</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem - Pétange (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
	<b>16:00 - H.C. Berchem : BENELUXLIGUE (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>
<b>Dimanche 18.12.2011</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem : BENELUXLIGUE (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall Sportif</i>



# Abenteuer ISLAND

13. Januar 2012

Ufank 19:30 Auer

DE JUDO CLUB RÉISERBANN PRESENTÉIERT

Superlativ  
HDAV-Show

Jérôme Konen

# ABENTEUER ISLAND

Eng Live Foto-Film-Reportage iwwer Island mat sengen äisege Gletscheren, waarme Quellen, mächtige Vulkanen an sengem wüstenhaften Héichland. Déi perfekt Plaz fir dat ganz grousst Abenteuer.

De Jérôme Konen weist eenzegaarteg Biller vun der ursprénglecher Landschaft op der Vulkaninsel, awer och vun interessante Leit aus engem Joer Openhalt. Eng grandios Dokumentatioun déi ee muss gesinn hunn.

**13. Januar 2012**  
**Ufank 19:30 Auer**

**Grousse Festsall**  
**Salle Blouet, Réiser**

6.- EUR (Kanner a Jugendlecher fräi)

[www.konen.lu](http://www.konen.lu)





Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser